

УДК 811.111'25

В. Л. Фельдман

V. L. Feldman

*Могилевский государственный университет
им. А. А. Кулешова (Беларусь)*

**ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА
ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (английский / русский)
КАК УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА**

В статье рассматривается научно-методическое обоснование и содержание учебной дисциплины «Основы перевода юридических текстов» для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности «Романо-германская филология».

Translation practice of legal texts (English / Russian) as an academic discipline

The article discusses the scientific and methodological basis and the contents of the discipline «Fundamentals of Legal Translation» for students majoring «Romance and Germanic Philology».

Учебная дисциплина «Основы перевода юридических текстов» разработана в МГУ имени А.А. Кулешова и предназначена для студентов дневной формы получения высшего образования 4 курса факультета иностранных языков специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология».

Необходимость введения дисциплины «Основы перевода юридических текстов» обусловлена современными требованиями, предъявляемыми к уровню профессиональной подготовки выпускника специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология». Особое место данной дисциплины в профессиональной подготовке обусловлено ее местом в структуре учебного плана как одной из дисциплин компонента учреждения высшего образования в рамках цикла профессиональных учебных дисциплин.

Дисциплина тесно связана и опирается на такие учебные дисциплины, как «Основной иностранный язык (английский)», «Теория и практика перевода», «Стилистика иностранного языка» и др.

Особенность изучаемой дисциплины состоит в том, что она знакомит студентов с зарубежными правовыми концепциями и узкопрофессиональной юридической лексикой. Практические занятия по дисциплине связаны с закреплением навыков устного и письменного перевода юридической литературы.

Целью учебной дисциплины является отработка в определенной последовательности таких переводческих компетенций, как письменный перевод письменного текста, устный перевод письменного текста, устный перевод на слух, письменный перевод на слух.

В ходе достижения цели решаются следующие задачи:

- 1) сформировать практические знания, умения и навыки, относящиеся к переводческой деятельности;
- 2) сформировать терминологический словарь-минимум, достаточный для осуществления определенных видов профессиональной деятельности на английском языке;
- 3) выработать навыки письменного и устного перевода юридического текста;
- 4) ознакомить студентов с базовыми, ключевыми понятиями и категориями, сложившимися в англоязычной правовой культуре, и их подробным объяснением на русском языке;
- 5) научить работать студентов с юридической документацией, с юридическими словарями и справочниками.

Дисциплина «Основы перевода юридических текстов» направлена на формирование профессиональных компетенций студента: коммуникативной, лингвистической, социолингвистической, социально-личностной, а также специальных переводческих компетенций.

В рамках коммуникативной компетенции (во всех видах речевой деятельности и в области всех рабочих языков, включая родной язык) студенты должны:

- 1) знать язык как орудие общения и познания мира, как многофункциональную систему единиц и правил разных уровней, обеспечивающих переход от смысла к тексту при производстве речи и от текста к смыслу при понимании речи;
- 2) уметь понимать монологическую и диалогическую речь в общественно-политической, культурно-эстетической, социально-экономической, научно-технической сферах в естественном для носителей языка темпе;
- 3) уметь выделять смысл и структуру оригинала, осуществлять в режиме реального времени соотнесение аудируемой речи и ее элементов с соответствующими средствами выражения на языке перевода;
- 4) владеть навыком удерживания в памяти устной речи с целью ее адекватной передачи, опираясь на умение запоминать краткие высказывания;
- 5) уметь строить множество перефразирующих друг друга высказываний на языке перевода.

Программой дисциплины предусмотрены лекции и практические занятия, а также устные презентации, позволяющие отработать и закрепить навыки устного и письменного перевода.

Содержание учебной дисциплины предусматривает изучение следующих тем.

Коммуникация в суде: языковое поведение сторон перед судом. Вопросы риторики, стилистики, лингвистики текста, а также различные чисто языко-

вые аспекты, например, социальные и диалектные различия в языковом поведении участников коммуникации.

Юридическая аргументация: способы и возможности выражения юридических аргументов средствами естественного языка с учетом его многозначности, вариантности и неопределенности.

Судебная лингвистика: изучение и разработка в правовой практике технических приемов расследования при помощи лингвистики и др.

Языковые нормы в праве: правовые предписания в отношении речи в суде, требования к юридическим переводам, вопросы языковых обозначений, например, в сфере права на имя, права торговых знаков и т. д.

Правовая сила языковых действий: действительность законов и правовых норм. Критерии трактовки текстов: взаимодействие собственно языковых закономерностей и внеязыковых критериев, позволяющих уточнить значение текста, таких как правовая культура, коммуникативная ситуация, объем знаний участников коммуникации и т. д. Языковые требования к юридическим формулировкам, в частности, в связи с требованием понятности и однозначности.

Стилистическая характеристика языка правовых документов: собственно официально-деловой (канцелярский) стиль, юридический стиль (язык законов и указов), дипломатический стиль.

Перевод личной документации: паспорта, трудовой книжки, свидетельства о заключении брака; свидетельства о расторжении брака; свидетельства о рождении; свидетельства о смерти; брачного договора; согласия на выезд несовершеннолетнего ребенка и т. д.

Перевод деловой документации: договора купли-продажи; договора страхования; страхового полиса; договора аренды; договора лизинга; трудового договора; кредитного договора и соглашения; международных соглашений и контрактов; финансового поручения и гарантии; бухгалтерской и финансовой отчетности; сертификатов и свидетельств; лицензии; доверенности; печати; технической документации и т. д.

Перевод процессуальных документов: протоколов судебных заседаний; судебных решений; исковых заявлений; ходатайств и т. д. Перевод нормативно-правовых актов законодательства. Перевод дипломатических документов. Перевод прочих правовых документов.

Перевод правовых документов как разновидность специального перевода. Трансформации. Калькирование. Заимствование. Адаптация. Прочие методы перевода. Адекватность перевода как основное условие воспроизведения функциональной направленности текста. Дословность перевода. Передача смысловых соответствий.

Учебная дисциплина «Основы перевода юридических текстов» имеет общий объем 122 часа и изучается в течение 8 семестра. Итоговая форма контроля знаний студентов – зачет.

Список основных источников

1. Аванесян, Ж. Г. Английский язык для юристов : учеб. пособие / Ж. Г. Аванесян. – М. : Высшая школа, 2001. – 127 с.
2. Алимов, В. В. Юридический перевод : практический курс (английский язык) / В. В. Алимов. – М. : КомКнига, 2005. – 160 с.
3. Английский язык для юристов (трудности письменного перевода) : учеб. пособие / И. В. Резник [и др.]. – М. : ТК Велби, Изд-во Проспект, 2006. – 80 с.
4. Власенко, С. В. Договорное право : практика профессионального перевода в языковой паре английский – русский язык : учебник для юридических и лингвистических вузов / С. В. Власенко. – М. : Волтерс Клувер, 2006. – 320 с.
5. Гуманова, Ю. Л. Just English : английский для юристов : учеб. пособие / Ю. Л. Гуманова, В. А. Королева, Е. В. Тихомирова ; под ред. Т. Н. Шишкиной. – М. : Гуманитар. знание ; ТЕИС, 2005. – 198 с.
6. Колесникова, Н. А. Английский язык для юристов : учеб. пособие / Н. А. Колесникова, Л. А. Томашевская. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 240 с.
7. Тарасова, Т. И. Английский язык для студентов-юристов : университетский курс : учеб. пособие / Т. И. Тарасова, Т. Н. Шишкина. – М. : Городец, 2005. – 176 с.
8. Томсон, Г. В. Курс юридического перевода (гражданское и торговое право) / Г. В. Томсон. – М. : МГИМО, 2004. – 172 с.